24/05/2019

В Элисте представили перевод жития равноапостольных Мефодия и Кирилла на калмыцкий язык

23 мая 2019 года, в канун дня памяти равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей Словенских, Дня славянской письменности и культуры, в Национальной библиотеке имени А.М. Амур-Санана в Элисте (Республики Калмыкия) состоялась презентация перевода на калмыцкий язык жития святых Мефодия и Кирилла — небесных покровителей Калмыкии.

Перевод подготовлен по благословению архиепископа Элистинского и Калмыцкого Юстиниана издательством Отдела религиозного образования и катехизации Элистинской епархии к 1150-летию со дня преставления равноапостольного Кирилла.

В качестве исходного материала избран текст, составленный святителем Димитрием Ростовским «Жизнь и труды преподобных отцов наших Мефодия и Константина, в монашестве Кирилла, учителей славянских». Перевод

осуществил калмыцкий поэт, педагог, член Союза писателей Российской Федерации Эрдни Канкаев. Иллюстрации к переводу сделал заслуженный художник Калмыкии Александр Кошевой. Корректорскую работы выполнила редактор книжно-журнальной редакции РИА «Калмыкия» Вера Бадмаева. Калмыцкий перевод сопровождает параллельный русский текст, что позволяет использовать издание для изучения калмыцкого языка.

На презентации книги присутствовали архиепископ Элистинский Юстиниан, председатель Правительства Республики Калмыкия Юрий Зайцев, заведующая кафедрой калмыцкой литературы и журналистики Калмыцкого государственного университета имени Б.Б. Городовикова, доктор педагогических наук, профессор Раиса Дякиева, эксперт центра развития калмыцкого языка Г.Б. Корнеев, преподаватели калмыцкого языка образовательных учреждений города Элисты, библиотечные работники и священнослужители Элистинской епархии.

Приветствуя выход перевода накануне праздника в честь создателей славянской письменности святых Кирилла и Мефодия, архиепископ Юстиниан отметил объединяющее значение славянской культуры, ставшей для народов России и стран ближнего зарубежья основой взаимного общения, а также подчеркнул масштабность подвига святых братьев.

«Нам повезло, что мы живем в регионе, где проходили с проповедью Кирилл и Мефодий. В личностях Кирилла и Мефодия каждый может найти для себя нечто важное и ценное. Для верующих людей их жизнь — пример духовного подвига. Для филологов и философов они интересны как творцы письменности. С точки зрения историков,жизнь этих людей многогранна, драматична и дает обширный материал для исследований. Люди разных специальностей могут найти в них и предмет для изучения и образец для подражания. Осознавая свою миссию и призвание служить Богу в разных странах, Кирилл и Мефодий оставались патриотами своего Отечества. И нам с вами нужно поучиться у просветителей этому разумному сочетанию любви к Отечеству и к людям других стран и народов», — сказал архиерей.

Юрий Зайцев поздравил собравшихся с выходом калмыцкого перевода жития святых Кирилла и Мефодия.

«От руководства республики я благодарю владыку Юстиниана и всех причастных к созданию перевода. Это дело очень важно для сохранения калмыцкого языка. Оно вписывается в общую идею укрепления дружбы между людьми разных национальностей и вероисповеданий, объединенных

жизнью на одной земле», — подчеркнул председатель Правительства Калмыкии.

К присутствующим обратилась Раиса Дякиева. Она высоко оценила работу переводчика и редакционной группы. «Кирилл и Мефодий — великие педагоги, которые сеяли доброе и вечное. Благодаря славянской письменности у нас появилась возможность создать цивилизованное государство. Прошли сотни лет, а философия Кирилла и Мефодия, которая заключалась в познании природы человека, все еще осталась актуальной. Этим переводом обогатился наш калмыцкий язык, за что я очень благодарна уважаемому автору перевода Эрди Канкаеву», — отметила профессор.

«Нынешний перевод может стать в один ряд с переводами христианских текстов, написанных еще задолго до революции. В частности, это Пармен Смирнов, который переводил многие произведения, и Алексей Позднеев, и Мефодий Львовский. Желаю всем тем, кто присутствует здесь, и всем, кто будет иметь эту книгу, чтобы они читали эти работы. За этим произведением стоят бессонные ночи, огромный труд, который не должен пройти мимо», — сказал Геннадий Корнеев.

«Работать над переводом жития Кирилла и Мефодия было непросто, но чрезвычайно интересно. Святые Кирилл и Мефодий были создателями не только славянской письменности, они перевели на славянский язык христианское богослужение. Мне радостно, что сегодня на калмыцкой земле мы помним о просветительском наследии Кирилла и Мефодия», — отметил Эрдни Канкаев.

В ходе презентации впервые был исполнен тропарь святым Кириллу и Мефодию на калмыцком языке. Текст прочитали артисты Национального драматического театра и Русского театра драмы Нина Наминова и Валерия Цыбина.

Завершилось мероприятие гимном святым Кириллу и Мефодию в исполнении Государственного хора Калмыкии под управлением заслуженного деятеля искусств Республики Калмыкия Ольги Сердюковой.

За значительный вклад в просветительскую деятельность и в честь Дня славянской письменности и культуры архиепископ Юстиниан наградил переводчика Эрдни Канкаева епархиальной медалью «За труды во благо Элистинской епархии», а также удостоил благодарности Элистинской епархии художника-иллюстратора Александра Кошевова и корректора Веру

Бадмаеву.

Экземпляры представленного Жития святых Кирилла и Мефодия будут безвозмездно переданы в муниципальные и республиканские библиотеки, а также пополнят библиотечные фонды приходов и образовательных учреждений.

patriarchia.ru